

# 医学期刊中一些术语的使用值得商榷

汤代国<sup>1)</sup> 彭凌<sup>1)</sup> 喻俊<sup>2)†</sup>

1) 武汉医药卫生学会联合办公室《腹部外科》编辑部; 2) 武汉医药卫生学会联合办公室《中华器官移植杂志》编辑部; 430014, 武汉

**摘要** 医学期刊中有些词语的使用值得商榷,如“恶性梗阻性黄疸”“精准肝解剖”“临近器官组织”“腹腔室间隔综合征”“病死率高达50%~60%”等等。其正确、规范使用有的是有据可查的,许多已由全国科学技术名词审定委员会审定公布,有的在一些新的全国高等学校教材上可以找到;但有的急需出台国家标准,统一行业规范。编辑应提升自己的素养,做到用词准确、规范,以促进我国科技术语的规范和统一。

**关键词** 医学术语;医学期刊;规范

**Use of some terminologies in medical journals open to discussion**//TANG Daiguo, PENG Ling, YU Jun

**Abstract** In many medical journals, some terminologies should be used judiciously, for example, "malignant obstructive jaundice", "precise hepatic anatomy", "adjacent organs & tissues", "abdominal compartment syndrome", and "mortality rate as high as 50%-60%". Cited from many trustworthy sources, their correct and standard uses have been verified and publicized by China National Committee for Terms in Sciences and Technologies. Although some of them can be found in a few new textbooks for domestic colleges, for other terminologies, it is imperative for relevant authorities to draft national standards. For enhancing the overall level of applying scientific and technological terminologies in China, editors should improve their quality and make constant efforts to promote the course of standardizing and unifying the exact uses of technical terminologies so as to boost academic prosperity.

**Keywords** medical terminology; medical journal; standardization

**First-uthor's address** Editorial Office, Journal of Abdominal Surgery, 430014, Wuhan, China

医学术语讲究用词准确、描述恰当。1987年8月

12日,国务院明确指示,经全国科学技术名词审定委员会审定公布的名词具有权威性和约束力;然而,随着医学科学的不断发展,名词不断更新,有些在全国名词委公布的《医学名词》中找不到相对应的标准名词,此外,医学名词术语使用不严谨,还存在滥用现象。这些问题都不利于学术交流,应予以解决。

## 1 不恰当地使用形容词修饰

**1.1 恶性梗阻性黄疸** 肿瘤有良性、恶性之分,而黄疸、梗阻没有良性、恶性之分。通过Google学术搜索,输入词条“恶性梗阻性黄疸”,查到8850条结果,可见医学界这种修饰不当的表达已成习惯,也就成了“通病”。

“恶性梗阻性黄疸”或更甚者用“恶梗黄”这种表达方式。用“恶性”修饰“黄疸”是不恰当的,这里作者想表达的是由恶性肿瘤引起的梗阻,对“梗阻”只有范围上的描述和修饰,如完全性梗阻、不完全性梗阻等。医学名词的习惯用法在作者中有强大的惯性,临床工作中的口语经常代替规范术语,造成医学论文中名词的不规范使用。

**1.2 对疾病名称、手术名称和方法的不当修饰** 疾病的名称、手术名称、方法等应尽量少用修饰性定语,要用恰当的限制性定语,而这些限制性定语和这些术语是固定搭配,比如近年常出现下列一些新说法。

1) 精准麻醉。“精准”是从定位上来说的;“麻醉”则应该看是否满意,是否达到手术操作的要求,应安全有效;但不可以用“精准”来形容。对一位麻醉师来

[3] 何炼红. 著作人身权转让之合理性研究[J]. 法商研究:中南政法学院学报,2001,45(3):48-55 [4] 冯正晨. 作品署名权研究[D]. 石家庄:河北经贸大学,2012

[5] 全国人民代表大会. 中华人民共和国著作权法[S]. 2010-10-27

[6] 全国人民代表大会. 中华人民共和国民法通则[S]. 1986-04-12

[7] 李毓林. 浅析作品署名权的相关法律问题[N]. 中国知识产权报,2012-11-02

[8] 刘有东. 著作人格权制度研究[D]. 重庆:西南政法大学,2010

[9] 全国人民代表大会. 中华人民共和国消费者权益保护法

[S]. 1993-10-31

[10] 国务院. 中华人民共和国著作权法实施条例[S]. 2013-03-01

[11] 最高人民法院. 法释[2002]31号最高人民法院关于审理著作权民事纠纷案件的解释[S]. 2002-10-12

[12] 宋如华. 科技论文不端署名的表现及防范对策[J]. 编辑学报,2009,21(5):396-398

[13] 朱大明. 合著论文应标示署名作者贡献及责任[J]. 中国科技期刊研究,2014,25(1):170-172

[14] 张月红. 透过几种现象看学术不端[N]. 科学时报,2009-05-06

[15] 吴学军,王亚秋,刘亮亮. 科技论文不端署名解析[J]. 广西职业技术学院学报,2011,4(4):96-98

说,“精准”是最基本的操作技术要求。

2) 精准肝解剖。解剖追求仔细、层次清晰;所以,“精准肝解剖”这种说法也是不恰当的。

3) 精准肝切除( precise liver resection)。是一种相对于“传统经验外科模式”而言的新理念,精准肝切除不是特指某种高端外科手术技术,也并非一个普适于所有病例的标准肝切除术式,而是针对不同病情的个体病例,在高精度和高效度标准的要求下,一系列现代科学理论和技术与传统外科方法在肝脏外科中的综合优化应用。精准肝切除的理念和技术涵盖了以手术为核心内容的外科治疗全过程,包括术前评估、手术规划、术中操作和术后管理<sup>[1]</sup>。在学术期刊中经常见到作者将其作为一种手术名在使用。建议在使用“精准肝切除”时,在其后加上“理念”2字。因手术切除,如涉及范围时,则有“解剖性”与“非解剖性”;如根据治疗效果、手术是否彻底,可有姑息性手术和根治性手术。

4) 对“诊断”的表述,可以说正确诊断或诊断准确,不宜说成“精准诊断”;“术前准备”宜采用是否充分来表达。

## 2 邻近/临近器官组织

以“临近器官(组织)”字段进行 Google 学术搜索,命中 3 500 条记录,可见此词被误用的现象还不少。

临近与邻近是同音词,意义上虽有相近之处,用法上却绝然有别<sup>[2]</sup>。

1) “临近”与后面的名词结合,只能是动宾结构,多表示时间,如“临近高考”“临近春节”。“临近+名词”也有表示“空间”的,但一般不用于强调2个处所或区域“并列性”的相邻关系(注:说“甲临近乙”时,甲与乙是主从关系;说“甲与乙毗邻”时,甲与乙是并列关系)。

2) “邻近”与后面的名词相结合,既可以是动宾结构,如“邻近南京”,也可以是偏正结构,如“邻近(的)省份”“邻近(的)学校”;但不管是什么结构,“邻近+名词”都表示“空间”。

因而,医学期刊中出现的“临近器官”“临近组织”“临近血管”等中的“临近”应为“邻近”。

## 3 “患者”与“病人”

在医学名词中比较特殊的一类是关于外来语和本国语的争论,比如“患者”和“病人”。我国老一辈医学大家曾提出,“患者”是日本人用汉字自创的新词,呼吁使用汉语“病人”。不过,仅从语言的角度来看,世界各国早已超过沟通有无的阶段,来到交流无限的今天,外来语几乎存在于人类社会的每个角落。根据《新世纪日语外来语词典》《汉语外来语词典》以及武

汉大学历史学院冯天瑜教授编撰的《新语探源——中西日文化互动与近代汉字术语生成》,属于日本人利用汉字自行创造的新词有几百个,如常用的外来词有服务、政策、方针、哲学、原则、科学、商业、干部、社会主义、资本主义、美学、美术、抽象、证券、刺激、法人、概念、会谈、细胞、系统、目的、综合、克服等。另一方面,有些学者认为,“病人”是生活用语、口语,“患者”是医疗专业用语、书面语,所以均应使用“患者”。

因此,对于“患者”和“病人”的使用,笔者建议专业性的学术论文以“患者”为主,科普类或人文类等文章可选择“病人”;但不强调必须如此,只需同一期刊保持一致,特别是同一篇文章中强调用语一致。

此外,应避免将疾病名称中的“病”与“病人”的“病”混淆,如糖尿病病人,不应写作糖尿病人,类似的还有慢性阻塞性肺疾病病人,冠心病病人等。为避免出现上述疏漏,此时的“病人”可以改为“患者”,即糖尿病患者、慢性阻塞性肺疾病患者、冠心病患者。

## 4 并发症事件、不良反应事件、临终事件

以“并发症事件”字段进行 Google 学术搜索,命中 4 668 条记录;“不良反应事件”命中 5 266 条记录<sup>[3-5]</sup>;“临终事件”命中 118 条记录,例如,“尸检所发现的弥漫性肺泡损伤可能与危重病人常见的临终事件有关,如休克、弥漫性血管内凝血、脓毒症或氧中毒”<sup>[6]</sup>。根据文章内容,医学期刊中这些词语描述均是将“事件”一词误用,其表达不准确,易让人误解。

“事件”的定义为:1) 事情。2) 指历史上或社会上发生了的大事情。在 MesH 主题词表中查得有关事件的关键词如生活变动事件(life change events)、大规模伤亡事件(mass casualty incidents)、幼儿表现性威胁生命的事件(infantile apparent life-threatening event)等,基本符合中文对事件的定义。“并发症事件”“不良反应事件”中的“事件”均可省略,如“……显示本术式与其他 4 种术式总并发症事件发生率比较……”可改为“……显示本术式与其他 4 种术式总并发症发生率比较……”,类似的还有“冠心病事件”等。

## 5 腹腔间隔室综合征

英文“abdominal compartment syndrome”的中文名通过 Google 学术搜索有“腹腔室隔综合征”“腹腔间隔室综合征”“腹腔间室综合征”“腹腔室间隔综合征”等几种,各期刊使用很混乱,基本上各用各的,甚至同一期刊前后也不一致。经外科学界有关专家讨论,此术语已统一采用“腹腔间隔室综合征”<sup>[7]649-697</sup>,是指有多个室,室与室之间不相通,其间被间隔。

我们以前在审读加工稿件时碰到这个术语也很困惑,“拿不准”用哪个好,就把这个问题提交集体定稿会讨论,在会上通过主编过全国高等学校教材的行业专家介绍这才得知;但目前宣传力度不够,很多编辑和作者不知道。对2013年以来的文章进行搜索,仍有很多期刊在用“腹腔室隔综合征”或“腹腔间室综合征”或“腹腔室间隔综合征”。这就需要积极宣传、推广,用已取得共识的、规范的医学名词术语。

类似的争论以前还有“急性呼吸窘迫综合征”与“成人呼吸窘迫综合征”,二者英文简称均为“ARDS”;但经1994年召开的欧美危重病医学和胸科联席会议讨论已达成共识,统一用“急性”取代“成人”,即采用“急性呼吸窘迫综合征”<sup>[7]86</sup>。

科技期刊必须反映时代发展的要求,满足读者对新知识的需求,编辑不能因循守旧,而应与时俱进,不断学习新知识,站在学术的前沿。

## 6 错误的表达习惯

“ $\times \times$ 率高达 $\times\% \sim \times\%$ ”这种表达习惯在医学期刊中常见,尤其在论文的引言和讨论部分容易出现,在一些述评和专家笔谈中更为常见。如“肠外瘘有其独特的病理生理改变及临床治疗方法,在20世纪70年代以前病死率高达50%~60%”<sup>[8]</sup>，“食管胃底静脉曲张上消化道出血是肝硬化危及生命的严重合并症,出血早期病死率高达30%,再发出血率高达47%~74%”<sup>[9]</sup>，“低血压是血液透析常见的并发症之一,国外报道其发生率高达20%~30%”<sup>[10]</sup>。

《编辑学报》认为“达到80%以上”这种说法是错误的<sup>[11]</sup>,同理,上述的表达也是不正确的。“达到”“达”意为预期或实现某一目的、目标、程度、水平以及数量或数值等,就是达到某一线或某一点,而不是某一范围。“ $\times \times$ 率高达 $\times\% \sim \times\%$ ”建议改为“ $\times \times$ 率高,为 $\times\% \sim \times\%$ ”或“ $\times \times$ 率高( $\times\% \sim \times\%$ )”。

## 7 结束语

以上所述,仅是目前期刊词语使用中值得商榷的一部分,因限于篇幅,不能列举更多。这些不规范用词的存在有悖于学术的严谨性,同时也说明期刊编辑对作者来稿中的不规范用词不敏感,或图省事而予不管。

笔者在编辑过程中,碰到拿不准的医学名词,首先上全国科学技术名词审定委员会网站(<http://www.term.gov.cn/index.jsp>)查询,若没有或不能确定,再到MesH主题词表中查找。通常我们在“万方医学网”的“MesH检索”(<http://med.wanfangdata.com.cn/Mesh/Mesh.aspx>)中查找,因其内容是动态的、不断更新的。此外,还以新近出版的全国高等学校专业对口教材以及《现代汉语词典》和《辞海》为准。

医学名词正确、规范使用有的是有据可查的,但也有急需出台国家标准,统一行业规范,对行业内已达成共识的,应大力宣传并督促执行。

医学编辑是规范使用医学名词的把关者和示范者。编辑除自身要熟悉并掌握大量规范名词外,还要积极推广使用审定的名词,更应及时与作者沟通,对其进行指导,确保文章表达的规范化和严谨性<sup>[12]</sup>。

本文的目的在于希望引起同行的注意,重视规范科学用语。编辑应提升自己的素养,以促进我国科技术语的规范和统一,从而促进学术繁荣。

## 8 参考文献

- [1] 董家鸿,黄志强.精准肝切除:21世纪肝脏外科新理念[J].中华外科杂志,2009,47:1601-1605
- [2] 李聿.临近≠邻近[J].语文月刊,2002(10):23
- [3] 谷力加,王武军.胸腔镜辅助胸膜外动脉导管未闭结扎术临床价值研究[J].中山大学学报:医学科学版,2009,30(4):170-173.
- [4] 贺晴,吕栋.200例药物不良反应事件报表分析[J].药学服务与研究,2004,4(4):370-371
- [5] 王会容.168例药品不良反应事件报告分析[J].中国药物警戒,2010,7(4):234-237
- [6] Parambil J G,Myers J L.经外科肺活检诊断的弥漫性肺泡损伤的病因和预后[J].CHEST:中文版,2008,5(2):91-98
- [7] 陈孝平.外科学[M].2版.北京:人民卫生出版社,2010
- [8] 任建安,黎介寿.肠瘘治疗的现状及发展趋势[J].中国实用外科杂志,2002,22(1):32-33
- [9] 徐昕,王邦茂,邓宝茹,等.肝硬化并上消化道出血急诊胃镜诊治分析[J].中华消化内镜杂志,2011,28(4):220-222
- [10] 丁虹.血液透析低血压的发生机制[J].医学综述,2000,6(2):91-93
- [11] 同仁.“达到80%以上”这种说法是错误的[J].编辑学报,2005,17(1):34
- [12] 于小雪,陈小蕾.医学论文题名和关键词中5组易混淆字词的调查及其启示[J].编辑学报,2011,23(3):229-230  
(2014-03-28收稿;2014-05-24修回)